



CHIARA BALBONI

TRADUTTRICE E INTERPRETE DI TRATTATIVA

www.chiarabalboni.com

FONDATRICE, PM E TRADUTTRICE DI GETAWAY TRANSLATIONS

www.getawaytranslations.com

CONTATTI



Via Buttieri 44 - 44045 Renazzo (FE) - ITALIA



info@chiarabalboni.com – info@getawaytranslations.com



+39 3334830058



Skype: chiara.balboni.languageservices

PROFILO

Essendo uno spirito libero, ho capito ben presto di voler diventare traduttrice freelance, quindi nel 2009, subito dopo la laurea magistrale, mi sono messa in proprio con tanto entusiasmo. Ho una passione per le lingue e la linguistica, in particolare per l'insegnamento dell'inglese. Sono una professionista instancabile con un occhio attento ai dettagli. Credo fermamente nella formazione permanente e sono sempre alla ricerca di nuove opportunità di miglioramento delle competenze. Sono un'avida lettrice, una buona cuoca, un'appassionata dell'esercizio fisico e un'amante dei gatti.

SERVIZI

- **Traduzioni commerciali, tecnico-scientifiche, giuridiche ed editoriali**
- **Traduzioni certificate, asseverate e legalizzate**
- **Localizzazione**
- **Revisione**
- **Copywriting per turismo, ospitalità, gastronomia e ristorazione**
- **Interpretariato di trattativa**
- **Iscritta all'albo dei C.T.U. del Tribunale di Ferrara**

LINGUE

- **Italiano** – Madrelingua
- **Inglese** – Livello C2 – Certificazione Cambridge CPE
- **Francese** – Livello C1 – Certificazione Università di Modena
- **Tedesco** – Livello B1

PERCORSO ACCADEMICO E SCOLASTICO

- **Laurea magistrale in Lingue per la comunicazione nelle imprese e nelle organizzazioni internazionali, 110/110 e lode, 2008, Modena**
- **Laurea triennale in Lingue e culture europee, 110/110 e lode, 2005, Modena**
- **Diploma di Istituto Tecnico Commerciale, indirizzo gestione ed economia aziendale, 100/100, 2001, ISIT Bassi Burgatti di Cento (FE)**

TRADUZIONE E REVISIONE

Combinazioni linguistiche:

- **Da inglese a italiano e da italiano a inglese**
- **Da francese a italiano e da italiano a francese**

Settori di competenza:

- Marketing, pubblicità, pubbliche relazioni, comunicazione aziendale
- Contenuti siti Web (UI/UX)
- Turismo, viaggi, ospitalità, tempo libero, lusso, lifestyle
- Ristorazione, gastronomia, industria alimentare, nutrizione
- Eventi internazionali (concerti, spettacoli, competizioni sportive ecc.)
- Localizzazione software e app
- Commercio e e-commerce, contabilità, bilanci, export
- Atti giuridici e notarili, contratti, sentenze, successioni, procure, documentazione per immigrazione ed espatrio, adozioni internazionali ecc.
- Manuali e documentazione tecnica di apparecchiature elettriche ed elettroniche, elettrodomestici, elettronica di consumo, macchinari industriali e automazione, agricoltura e macchine agricole, ambiente, ecologia, sviluppo sostenibile
- Chimica, farmaceutica, integratori alimentari, cosmesi

**ESPERIENZE PROFESSIONALI
TRADUZIONE E REVISIONE**

Da gennaio 2020 ad oggi

Fondatrice, Project Manager e traduttrice di GETAWAY TRANSLATIONS, un team europeo di traduttori specializzati in turismo, viaggi, ospitalità, ristorazione, enogastronomia, tempo libero, sport e intrattenimento. Mi curo delle relazioni con i clienti esaminando le loro esigenze, selezione e assegno i traduttori nativi ai progetti di competenza e fornisco follow-up. Mi assicuro che il nostro lavoro aiuti i clienti a prosperare sui loro mercati di riferimento.

Dal 2009 ad oggi

Traduttrice e revisore freelance inglese<>italiano e francese<>italiano

Traduco e revisiono testi e contenuti di qualsiasi dimensione nei miei settori di competenza e non solo per agenzie di traduzione e clienti diretti.

Capacità di traduzione: 1.500-2.000 parole/giorno.

Lavoro con MS Office, InDesign, file xiff e TM compatibili con Trados e MemoQ.

Referenze disponibili su richiesta.

**ESPERIENZE PROFESSIONALI
INTERPRETARIATO**

Dal 2002 ad oggi

Interprete di trattava inglese<>italiano e francese<>italiano, in presenza e in remoto

Lavoro con professionisti e imprese nel corso di riunioni, trattative, fiere commerciali, tour, visite, eventi aziendali e corsi tecnici di formazione. 230 giornate di attività a maggio 2024. Referenze disponibili su richiesta.

**ESPERIENZE PROFESSIONALI
ALTRE**

Da febbraio ad aprile 2023 e da marzo a maggio 2024

Docente di traduzione chimico-farmaceutica

Oxford Centre Group

Corso di 12 ore sulla traduzione di documentazione tecnica e commerciale relativa a farmaci, prodotti omeopatici e integratori alimentari

Dal 2000 a febbraio 2023

Consulente linguistica e commerciale per ufficio estero

Ditta Zanarini Leonardo Ecogreen Italia

Consulente linguistica per traduzione e redazione in italiano, inglese e francese di e-mail, cataloghi prodotti, documentazione tecnica, documenti commerciali, di marketing e pubblicitari, contratti e presentazioni. Servizio di interpretariato telefonico e in presenza durante fiere internazionali di settore, trattative aziendali e visite presso i clienti esteri. Settore: produzione di macchine agricole elettriche e prodotti per la pesca sportiva

Da aprile a luglio 2007

Business Development Manager per il mercato italiano

Borsa di tirocinio nell'ambito del programma europeo Leonardo Da Vinci

Mediapiazza.com – Parigi, Francia

Ricerca di nuovi clienti e mantenimento dei rapporti con i clienti esistenti sul mercato italiano. Settore: contenuti multimediali per telefoni cellulari

**FORMAZIONE CONTINUA
TRADUZIONE E
INTERPRETARIATO**

Transleating – Laboratorio di traduzione in ambito cucina e gastronomia

Words in Progress, 2025, on line

Introduzione alla presa di note in interpretazione consecutiva

Cabina Doppia, 2025, on line

Traduzione in ambito nutrizione e alimentazione

Oxford Centre Group, 2024, on line

Traduzione in ambito economia e marketing

Oxford Centre Group, 2024, on line

Traduzione per il settore cosmesi e bellezza

Oxford Centre Group, 2024, on line

Workshop “Pillole di correzione di bozze”

La scuola di editoria, 2023, on line

L'interpretazione dialogica: teoria ed esercitazioni pratiche di trattativa e interpretazione per i servizi pubblici

Cabina doppia, 2023, on line

Traduzione giuridica inglese-italiano

Oxford Centre Group, 2022, on line

Traduzione giuridica francese-italiano

Oxford Centre Group, 2022, on line

Traduzione chimico-farmaceutica

Oxford Centre Group, 2022, on line

Traduzione di testi di viaggio

STL Formazione, 2021, on line

Traduzione in ambito enogastronomico

Oxford Centre Group, 2021, on line

Traduzione di arte e architettura per il turismo

Oxford Centre Group, 2021, on line

Asseverazioni e legalizzazioni: aspetti pratici, norme di riferimento e considerazioni etiche

STL Formazione, 2018, on line

Post-editing per la traduzione automatica (MTPE): istruzioni per l'uso

STL Formazione, 2018, in presenza

Terminologia italiana e francese del diritto internazionale

Proz.com, 2016, on line

Traduzione per il settore turistico

Proz.com, 2014, on line

Tradurre siti Web: cos'è la localizzazione e come si crea e traduce un sito

Proz.com, 2014, on line

Traduzione medica e farmaceutica

Proz.com, 2013, on line

Tradurre acronimi e abbreviazioni nel settore medico

Proz.com, 2013, on line

Traduzione finanziaria dall'inglese: tradurre per SICAV e fondi comuni di investimento

STL Formazione, 2012, in presenza

Metodologia della traduzione giuridica inglese-italiano

STL Formazione, 2012, in presenza

Traduzione inglese-italiano di contratti commerciali, atti costitutivi di società, statuti societari e procure

STL Formazione, 2012, in presenza

Traduzione editoriale inglese > italiano

Casa editrice Odoya, 2009, in presenza

Comunicazione efficace per il turismo

Scuola di turismo ispirazionale, 2024, on line

DiParola Festival – Linguaggio inclusivo, chiaro e accessibile

DiParola Festival, 2024, on line

Corso Web marketing per il turismo

Cescot Emilia Romagna, 2023, on line

Corso “Linguaggio, identità di genere e lingua italiana”

Università Ca' Foscari Venezia, 2023, on line

Corso di comunicazione e narrazione enogastronomica, critica gastronomica e food blogging (Certificato ISO 21001 da Istituto Italiano della Cucina e Gastronomia)

Sommelier Italia, 2023, on line

Corso “NarraTour” – Scrittura e narrazione per il settore del turismo

Churchill British Centre, 2023, on line

Progettare testi con la SEO

Langue&Parole, 2022, on line

SEO & Google Analytics

Formart, 2021, on line

Digital Content Creator

Cescot Elimia Romagna, 2021, on line

Farsi trovare in rete

Cescot Emilia Romagna, 2021, on line

Sviluppo in linguaggio Java – Livello Base

CFP Futura, 2021, on line

Social Media Marketing

CFP Futura, 2020, on line

Seminario “Come organizzare al meglio l'ufficio estero”

Camera di commercio di Ferrara, 2009, in presenza

Seminario “Le garanzie bancarie internazionali”

Camera di commercio di Ferrara, 2009, in presenza

Seminario “Canali di marketing tradizionali e innovativi in un contesto internazionale”

Camera di commercio di Ferrara, 2008, in presenza

Seminario “Come ottimizzare i contatti post-fiera”

Camera di commercio di Ferrara, 2008, in presenza

Seminario “Analisi della concorrenza e posizionamento sui mercati esteri”

Camera di commercio di Ferrara, 2008, in presenza

Ciclo di seminari “Business English: a possible specialization”

Prof. Walter Giordano, Università di Napoli Federico II, 2020, on line

Lezioni private di conversazione in lingua inglese con insegnante madrelingua

Dal 1994 al 2000

Corsi di lingua tedesca da livello A2 a livello B1

Università Aperta di Cento e Gruppo Scientifico Centese, dal 2014 al 2020

FORMAZIONE LINGUISTICA**SITI WEB**

www.chiarabalboni.com

www.getawaytranslations.com

PROFILI ON LINE

LinkedIn: <https://www.linkedin.com/in/chiarabalboni-italian-translator-interpreter/>

Proz.com: <http://www.proz.com/translator/1015192>

Translatorscafe: <https://www.translatorscafe.com/cafe/member93705.htm>

MEMBERSHIP



Socia n. 02541 dell'associazione professionale
Mediterranean Editors and Translators



Socia ordinaria di **TradInfo**, associazione italiana di traduttori e interpreti



Iscritta al n. 154 del Ruolo dei Periti e degli Esperti della Camera di Commercio di Ferrara come traduttore e interprete inglese-italiano e francese-italiano

PROGETTI PERSONALI

Sono curatrice di due **blog personali** nei quali seleziono e **traduco in italiano** le ricette della tradizione dei paesi anglofoni e francofoni.

Ricette inglesi per italiani: <https://ricette-inglesi-per-italiani.blogspot.com/>

Ricette francesi per italiani: <https://ricette-francesi-per-italiani.blogspot.com/>

DICHIARAZIONI

Autorizzo il trattamento dei miei dati personali presenti nel curriculum vitae ai sensi del Decreto Legislativo 30 giugno 2003 n. 196 e del GDPR (Regolamento UE 2016/679).

Traduttrice e interprete professionista di cui alla Legge n. 4 del 14 gennaio 2013, pubblicata nella GU n. 22 del 26/01/2013.